



Sobre el autor

Luis R. Santos (Santiago de los Caballeros, República Dominicana, 1954). Realizó sus estudios en el Instituto Superior de Agricultura, donde estudió agronomía, y luego en la Universidad Nordestana. En su carrera como escritor, ha trabajado como columnista para los diarios dominicanos *Hoy*, *El Siglo* y *El Nacional*. Ha sido premiado por sus cuentos en la Alianza Cibaëña y en Casa de Teatro. Varios de estos cuentos han sido incluidos en antologías nacionales e internacionales. Entre sus obras se destacan *Noche de mala luna*, serie de cuentos publicada en 1993, *En el umbral del infierno*, novela de 1996 y *Tienes que matar al perro*, cuentos publicados en 1998.

PRACTICE Read the words aloud and ask students to provide an antonym for each, using the vocabulary.

1. alegría (amargura)
2. creyente (escéptico)
3. mortal (inmortal)
4. tranquilizarse (asustarse)
5. sano (moribundo)

Vocabulario de la lectura

la amargura <i>bitterness</i>	insólito/a <i>unusual</i>
animar <i>to cheer up</i>	la lentitud <i>slowness</i>
arrebatar <i>to snatch</i>	moribundo/a <i>dying</i>
el aspecto <i>appearance</i>	el presagio <i>omen</i>
la cicatriz <i>scar</i>	el relámpago <i>lightning</i>
descuidado/a <i>careless</i>	temer <i>to fear</i>
dilatar <i>to prolong</i>	la tormenta <i>storm</i>
disiparse <i>to clear</i>	la venganza <i>revenge</i>
hendido/a <i>cleft, split</i>	

Vocabulario útil

anunciar <i>to foreshadow</i>
la aparición (de un fantasma) <i>apparition (of a ghost)</i>
asustarse <i>to be frightened</i>
escéptico/a <i>skeptical</i>
inmortal <i>immortal</i>
el miedo <i>fear</i>
la sangre <i>blood</i>

1 1.2

1

Definiciones Conecta las palabras con la definición adecuada.

- | | |
|---------------------------|--|
| <u> e </u> 1. presagio | a. se dice de un acontecimiento poco frecuente e inexplicable |
| <u> c </u> 2. temer | b. marca que permanece en la piel después de tener una herida |
| <u> d </u> 3. arrebatar | c. tener miedo |
| <u> b </u> 4. cicatriz | d. quitar algo a alguien de un modo violento |
| <u> a </u> 5. insólito | e. señal que anuncia algo que va a suceder |
| <u> f </u> 6. anunciar | f. indicar de manera directa o indirecta que algo va a suceder |

2 1.3

2

Diálogo En parejas, improvisen un breve diálogo entre un taxista extraño y un pasajero. Usen palabras de la lista. Después, represéntenlo delante de la clase.

amargura	asustarse	inmortal	miedo	temer
aspecto	cicatriz	insólito/a	presagio	tormenta

3

Historias del más allá En parejas, háganse las preguntas y luego compartan sus respuestas con la clase.

1. ¿Han leído, visto u oído alguna vez una historia de fantasmas? Relaten el argumento.
2. ¿Creen en los fenómenos paranormales? Justifiquen sus respuestas.
3. ¿Les gustan las historias fantásticas? ¿Por qué?
4. Si no les gustan las historias fantásticas, ¿qué tipo de historias prefieren?

PRESENTATION Engage students in a discussion of different cultural beliefs about death. Topics may include: the afterlife, reincarnation, ghosts.



Audio: Lectura

El otro círculo

Luis R. Santos

Dilatar la vida de los hombres es dilatar su agonía y multiplicar el número de sus muertes.

Jorge Luis Borges

Hay fechas que bajo ninguna circunstancia pueden ser borradas^o de la memoria. Era un 24 de diciembre de 1976 y los hechos que acaecieron^o durante aquella noche, dramáticos, insólitos e inexplicables, contribuyeron de forma notable a su imborrabilidad.

Mientras la ciudad se preparaba para iniciar los festejos tradicionales de Navidad yo estaba allí derrumbado^o, cavilando^o sobre lo más importante que había acontecido y que acontecería por muchos años: la muerte repentina^o de mi esposa. Se murió así, sin que pudiera hacer algo; yo, que había salvado

tantas vidas, me sentí en extremo frustrado al no poder contribuir en lo más mínimo con la sobrevivencia de mi joven mujer. Eso había sucedido apenas una semana atrás. Pero tres meses antes la vida me había hecho uno de esos tantos regalitos con los que muchas veces obsequia a la gente: la muerte de mi madre en un accidente.

Para esos días sentía que todo lo que tenía lo había perdido, que no tenía muchos motivos para seguir en este mundo. Ni siquiera mi brillante profesión de médico, que, sin jactancias^o, era una carrera en rápido crecimiento, con un nombre hecho y respetado, me parecía importante. Sólo me interesaba encontrar una respuesta al ensañamiento^o de la vida (o de la muerte) en mi contra. Porque si yo vivía constantemente arrebatándole vidas a la muerte, ¿por qué

boasting

mercilessness



no pude arrebatárselo, por lo menos, la de mi esposa? ¿Sería una conspiración? ¿Una absurda venganza?

Lo más injusto de todo fue el instante en que sucedió la tragedia, exactamente después de haber pasado el período de prueba, ese lapso de adaptación doloroso, esa incómoda transición que se vive al pasar de soltero a hombre casado. Yo, que era un hombre empedernido con mi soltería, que decía que no cambiaba mi libertad por ninguna mujer, aunque baste decir que mi libertad consistía en llegar todos los días a las tres de la madrugada a casa, y acostarme con tres mujeres distintas por semana. Pero ya me había olvidado de mi "libertad" y me había acostumbrado muy bien a la cálida rutina del matrimonio, a esa placidez monótona del hogar y, precisamente, después de todo eso, ella comete el abuso de morirse.

Sumido en esas pesarasas meditaciones me sobresaltó el estruendo de una descarga eléctrica en lo alto de la atmósfera, señal que anunciaba, con certeza, una inminente tormenta. Acto seguido, a las 11:00 P.M. sonó el teléfono.

—Doctor Espinosa, venga seguido, se me muere mi padre —me comunicó una voz femenina y temblorosa.

—Es difícil salir esta noche —respondí.

—Es una emergencia, por amor de Dios, venga rápido, doctor.

—No tengo auto disponible, excúseme, llame a otro médico o a una ambulancia...

—Llame un taxi, doctor Espinosa, se lo ruego, por favor.

Yo estaba consciente de que lo del transporte no era más que un pretexto. Los recuerdos me pesaban demasiado aquella noche y no quería salir de mi refugio. No obstante, los ruegos de mi interlocutora y su tono suplicante terminaron por convencerme. Le pregunté la forma en que había averiguado mi número telefónico y me dijo que había sido su padre moribundo

quien se lo había susurrado. No encontré nada extraño en aquel dato, pues, mi nombre estaba en la guía médica. Anoté la dirección y me disgusté, contrariado, al comprobar que para trasladarme hasta aquel sector sería preciso atravesar la ciudad de extremo a extremo, y mucho más desagradable se hacía dicha travesía en una noche tan lluviosa como aquella.

Llamé el taxi y mientras aguardaba su arribo encendí un cigarrillo más. Fumar era de lo poco que me atraía en aquellos días; veía, a través del humo, disiparse un poco mi amargura. La lluvia dejó de ser lluvia y se convirtió en tormenta. Las descargas eléctricas terminaron por interrumpir el servicio eléctrico. La claridad de las luces de los relámpagos inundaba por instantes el recinto oscurecido; era una luz inusual, como cargada de presagios.

Escuché el toque en la puerta, me incorporé y tomé el maletín que contenía el instrumental médico necesario para estos casos.

—Buenas noches, doctor Espinosa— me saludó el taxista.

—Buenas noches, señor. ¿Cómo sabe que soy el doctor Espinosa?

—La operadora me informó: vaya a esta dirección y recoja al doctor Espinosa.

—Bueno —dije— es a esta dirección hacia donde nos dirigimos.

—Y lo difícil que es trasladarse a esa zona; las calles deben estar inundadas con toda el agua caída —concluyó el taxista.

Avanzábamos con lentitud, pues seguía precipitándose una lluvia pesada y rabiosa. A poco se detuvo el auto.

—Perdóneme un segundo, doctor, se desconectó el limpiavidrios —me informó el taxista.

—Okey, pero dese prisa, que es una emergencia.

—¡Ah!, una emergencia —dijo mi acompañante—, la gente siempre tiene una emergencia cuando cree que va a morir.

whispered information

I got upset/ annoyed, put out/ to go, to get

hardened/ bachelorhood

suffice it to say

cozy

Immersed/ sorrowful/ startled/ din, crash/ discharge

Right after

I'm begging you

had found out

I bet

room

I sat up/case

I was hanging on by a thread

rejects/ make a face

flooded

furious

windshield wipers

face shell

surgery

No obstante, los ruegos de mi interlocutora y su tono suplicante terminaron por convencerme



I bet Apuesto° que fue el enfermo quien dijo: “Díganle que es una emergencia, para que venga rápido”. Y quizás lo que tiene es un simple dolorcito de estómago. Lo que sucede es que los hombres le tememos demasiado a la muerte.

—Es posible que así sea; y usted, ¿no le teme?

—¡Que le voy a temer! Total, temiéndole o no temiéndole... fíjese, fíjese bien en esta cicatriz que tengo en la frente, mire mi boca, mi labio inferior, específicamente, está hecho una mierda. Eso fue un fatal accidente que tuve; me abrieron la cabeza para operarme; me vi en un hilito° y nunca sentí temor; es más, hasta pienso que hubiera sido mejor morir, mire qué aspecto tengo. Mucha gente me rechaza°, y hace una mueca° fea cuando me ve.

—Pero el aspecto exterior no es lo importante —le dije, para animarlo.

—Sí, doctor, pero ese rechazo continuo a un ser humano, por el simple hecho de tener el rostro° desfigurado, le va creando a uno una coraza°, un resentimiento contra todos, un estado de amargura permanente que da al traste con lo poquito bueno que pueda uno tener, y ese es mi caso, doctor; la gente, con su desdén y desprecio, me ha transformado. Así que la muerte, a veces, es la mejor solución.

—Pero usted puede recomponerse ese aspecto, con una cirugía° de esas que se hacen

los artistas; es más, yo prometo ayudarlo.

—Ya es demasiado tarde, doctor.

Después de escuchar aquellas sentencias, seguimos nuestra lenta marcha; había mermado° la tormenta y sólo una llovizna° menuda se precipitaba haraganamente°. Encendí un cigarrillo y reanudé° el diálogo.

—¿Por qué dice usted que es demasiado tarde? —le pregunté.

—No desespere, doctor, más tarde lo sabrá —me respondió.

Ahí mismo escuché cuando el taxista exclamó:

—¡Qué joder! Creo que se pinchó una goma°, bajaré a verificar.

En ese instante, un relámpago alumbró la faz° del taxista y pude ver el aspecto un tanto monstruoso de ésta, con su marcada cicatriz en la frente y el labio inferior hendido; sentí una profunda conmiseración por aquel desgraciado° ser.

—Parece que todo está en contra del enfermo —comentó el taxista—. Ahora perderemos de veinte a veinticinco minutos más.

—Ojalá lo encontremos vivo —apunté—, según la persona que me habló por teléfono era grave el asunto.

Se tomó dieciocho minutos, exactamente, para sustituir el neumático averiado°.

—La verdad es que usted es un gran tipo, doctor.

*died down/
drizzle*

lazily

I resumed

*a tire
went flat*

face

wretched

*damaged
tire*

*I was
hanging
on by a
thread*

*rejects/
make a face*

face

shell

surgery



—¿Por qué?

—Imagínese, salir de su casa a las 11 de la noche, un 24 de diciembre, bajo lluvia y dejando a su esposa sola en casa.

—Es el deber, aunque a veces a uno le dan ganas de mandar el deber a la porra°.

—Así es, doctor; yo, últimamente, al deber lo he agarrado por las greñas° y lo he arrojado a la basura, y hasta a Dios lo he mandado al carajo.

Quando escuché estas expresiones, sentí que algo me unía a aquel desconocido. Tuve una especie de acercamiento, solidaridad o empatía con alguien que me había punzado° allá, en lo más hondo con sus palabras. Porque últimamente yo también había estado en un cuestionamiento permanente de Dios a raíz de las muertes de mi madre y mi esposa. ¿Me merezco esto, Dios?, le he preguntado. ¡No te conformas con una, sino que me quitas a las dos!, le he increpado°. ¿O tú no eres más que un engaño? ¿Un fraude, un truco, una invención? ¡Dime! ¡Háblame! ¡Respóndeme!

—Falta poco para que lleguemos

—interrumpió él mis oscuros pensamientos.

—Por suerte —le dije—. Quiero que me recojas luego de concluida la consulta.

—Será un gusto, doctor.

Unos instantes después, el motor del auto detuvo la marcha.

—¡Otra y van tres! —protestó el taxista.

—¿Qué pasa ahora?

—Se terminó la gasolina.

—No faltaba más.

—No se preocupe, ya casi llegamos, la lluvia ha cesado, usted puede llegar a pie, la Duarte es en la próxima esquina.

—De acuerdo, pero trate de conseguir combustible para el regreso y no sea tan descuidado.

—Está bien, doctor, pero recuerde que llegan momentos en que ya nada resuelve nada.

Esas últimas palabras me intriganon, no lo niego.

Caminé de prisa, ahora bajo un viento fresco y húmedo. Llegué a la esquina, busqué en un bolsillo el papel donde estaba anotada la dirección y vi escrito: “Calle Duarte #106”. Fui identificando los números hasta que llegué a la casa con la numeración buscada. La puerta estaba abierta, había mucho movimiento en la sala, alguien lloraba en un rincón°.

Me recibió una joven con el rostro compungido°, que me dijo: “Doctor, llega usted tarde, hace apenas cinco minutos que el enfermo falleció°.”

De inmediato, entré al cuarto donde estaba el muerto y, efectivamente, yacía° sobre la cama un hombre con una horrible cicatriz en la frente y el labio inferior hendido. ■

throw duty
out the
window

hair

punched

I railed

corner

sorrowful

passed away

lay

1

Comprende

1. ¿Qué día es?
2. ¿Qué hora es?
3. ¿Por qué llueve?
4. ¿Por qué llora?
5. ¿Cómo se llama?
6. ¿Quién es?
7. ¿Cómo se llama?
8. ¿Qué hora es?
9. Cuánto tiempo ha estado allí?
10. ¿Cómo se llama?
11. ¿Qué hora es?
12. ¿Cómo se llama?

2

Amplía

1. ¿Por qué llora?
2. ¿Por qué llora?
3. ¿Crees que llegará?
4. ¿Por qué llora?
5. ¿Qué hora es?
6. El doctor llegó tarde.
7. ¿Crees que llegará?

3

Analiza

- y explique entre todos:
1. Si yo fuera el doctor, ¿cómo me sentiría?
 2. Lo que me dijo el doctor.
 3. No creas que el doctor es un fraude.
 4. De acuerdo con el doctor, ¿cómo se llama?
 5. Está bien, doctor.

Análisis

1 Comprensión

Contesta las preguntas.

- ¿Qué evento importante marcó la vida del doctor antes de la noche del 24 de diciembre de 1976? *Su esposa murió.*
- ¿Qué le sucedió al doctor tres meses antes de la muerte de su esposa? *Su madre murió en un accidente.*
- ¿Por qué estaba frustrado el doctor después de la muerte de su esposa? *Porque no pudo salvar a su esposa aunque él era médico.*
- ¿Por qué le pareció injusto el momento en que ocurrió la tragedia? *Porque el médico acababa de acostumbrarse a la vida de casado.*
- ¿Cómo era la vida del doctor cuando era soltero? *Llegaba diariamente a casa a las tres de la madrugada y también se acostaba con muchas mujeres.*
- ¿Quién llamó al doctor por teléfono? ¿Qué le pidió esa persona? *Lo llamó una mujer. Le pidió que fuera a visitar a su padre que se estaba muriendo.*
- ¿Cómo había conseguido la mujer el número de teléfono del doctor? *Su padre se lo había dicho.*
- ¿Qué tiempo hacía esa noche? *Había una tormenta.*
- Cuando el doctor viajaba en el taxi, ¿qué complicaciones tuvo para llegar? *Se desconectó el limpiavidrios, se pinchó una goma y se terminó la gasolina.*
- ¿Cómo era el aspecto del taxista a causa del accidente que tuvo? *Tenía una cicatriz en la cara y el labio inferior hendido.*
- ¿Qué pensaba el taxista sobre la muerte? *Que los hombres le temen demasiado.*
- ¿Con qué se encontró el doctor Espinosa al llegar a la casa del moribundo? *El padre de la mujer había muerto y tenía la misma apariencia que el taxista.*

2 Ampliación

En parejas, contesten las preguntas.

- ¿Por qué el taxista tiene tantos inconvenientes para llevar al doctor a su destino?
- ¿Por qué el moribundo quería que fuera el doctor Espinosa y no otro el que lo fuera a visitar?
- ¿Creen que el taxista va a recoger al doctor a la casa del paciente para llevarlo de regreso a su casa?
- ¿Por qué creen que el cuento se llama "El otro círculo"?
- ¿Qué indicios (*signs*) se dan a lo largo de la historia que nos permiten saber que algo extraño va a ocurrir?
- El doctor está deprimido por la muerte de su madre en un accidente; el taxista, por su parte, está deprimido por haber sobrevivido a un cruel accidente. ¿Creen que el punto de vista del doctor cambia después de su encuentro con el taxista?
- ¿Creen que la historia tiene una moraleja (*moral*)? ¿Cuál es?

3 Analizar

En grupos de cuatro, digan qué personaje dice cada cita, en qué circunstancias y expliquen la importancia que tienen en el desenlace (*ending*) de la historia. Después, entre todos, digan qué tienen en común el doctor y el taxista.

- Si yo vivía constantemente arrebatándole vidas a la muerte, ¿por qué no pude arrebatárselo, por lo menos, la de mi esposa? *doctor*
- Lo que sucede es que los hombres le tememos demasiado a la muerte. *taxista*
- No desespere, más tarde lo sabrá. *taxista*
- De acuerdo, pero trate de conseguir combustible para el regreso y no sea tan descuidado. *doctor*
- Está bien, pero recuerde que llegan momentos en que ya nada resuelve nada. *taxista*

1 1.2

EXPANSION

Have students write two more comprehension questions and then work in pairs to answer each other's questions.

2 1.1

PRESENTATION

Have students work in groups of three to write a new ending to the story. Have the groups share their stories and then ask the class to vote for the most creative ending.

3 1.1

4 1.1
EXPANSION
 Ask students to comment on this statement in the light of Borges's words. "La muerte es la mejor de las desgracias porque borra todas las demás."
Nancy Morejón

5 1.1, 1.3, 3.1

6 1.1, 1.3, 3.1
PRESENTATION
 If students have trouble generating ideas, have them review Activity 2, Question 5 on p. 23.

7 1.3

4 Interpretar En grupos de cuatro, expliquen por qué el relato comienza con la cita de Jorge Luis Borges. ¿Qué relevancia tiene esta idea en el contexto del cuento? ¿Alguno de los personajes de la historia estaría de acuerdo con Borges? ¿Quién(es)? Den ejemplos del texto.

5 Adivinar En grupos pequeños, elijan una película o novela fantástica. Cada miembro del grupo tiene que contar algo de lo que pasa en la historia y el resto de la clase tiene que adivinar de qué película o novela se trata.

6 Clichés Las "historias de miedo" suelen compartir en general una estructura y unos elementos típicos que se pueden considerar clichés.

A. En parejas, conversen sobre estas preguntas.

- ¿Qué convenciones o clichés observaron en "El otro círculo", (por ejemplo, el hecho de que es de noche)? Hagan una lista.
- ¿Qué otras convenciones o clichés han observado en novelas, cuentos y películas de este género?

B. Compartan y discutan los clichés que identificaron en la parte A con los otros grupos. ¿Qué técnicas consideran más efectivas?

7 Situaciones En parejas, elijan una de las situaciones e improvisen un diálogo basado en ella. Usen al menos seis palabras de la lista. Cuando lo terminen, representenlo delante de la clase.

aparición	cicatriz	sangre
arrebatar	inmortal	sueño
aspecto	insólito/a	temer
asustarse	miedo	venganza



A
 Un fantasma se le aparece a una persona escéptica y la tiene que convencer de que es real. La persona no le cree y discuten.



B
 Es el día de bodas de una pareja de enamorados. El novio tiene que confesarle a su amada que es un vampiro. Él quiere que ella se convierta en vampira, pero ella se resiste.

Sobr

G al
 re

Desde e
 panor
 el géne
 fantasía
 Otras d
 anuncia

V
 cr
 el
 im
 in
 inq
 la

1 **Vocabul**
 palabra e

- A**
1. capri
 2. mara
 3. califi
 4. conve
 5. falsea

2 **Comple**

1. El ruí
2. Cuan
3. No si
4. La pr
5. Lo de

3 **Opinión**

1. ¿Cree
- ¿Cuál
2. ¿Les p
3. ¿Qué actual
- obten